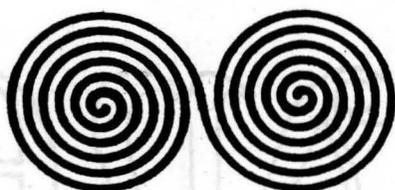


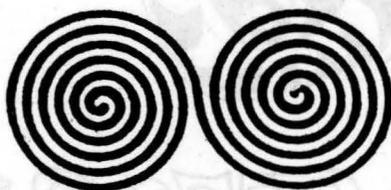
ELIANE
PROGEST



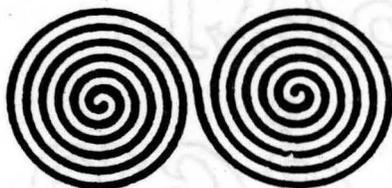
QUATZIG
VOCAL
DU LÉGN



chants
du vieux
monde



BRETAGNE IRLANDE
pays de galles



1. Poent eo dit bloaz koz milliget
Tra la la la la la la la !
Mond en touli e peus meritet
Tra la la la la la la la !
Ar bloaz nevez a deu pelloc'h !
Tra la la la la la la la !
Hénañ krédabi a vo gwelech !
Tra la la la la la la la !
2. Ma ro deom gand plijadurio
Poan ha tregas ha trubuilou
Eur péz kaer ma vezont rannet
Gand amezelen unanet ;
3. War a-dreñv péb tristidigez
War a-dreñv péb fallagriez
D'er bloaz névez e Bro Arvor
Kanom trinkom d'ober énor !

Va zi Bihan

1. A béb tu am eus rédet
da glask an aürusted,
Da glask labour da hounid va bara,
Méd d'er gêr pa zizroan,
Em halon e tanvañ
Ar biljadur, al lévénez brasa
Pa deu 'n avel da c'houeza
Ar mor da eonenna
Pa zroll an oll drougou er goañ,
O ! nag eo dudius,
Chon er goudor évurus,
En va zi bihan karantezus.
- O mé da ga, ti va zadou
Muhc eget an oll tenzoriou,
Kaigei souenn a sklerijenn,
T' koz, le 'zo 'vei eur baradoz
2. Ro digamer d'ar bugel
Dizroet d'eo gavell ;
Ro din nerz ; deus da fioura va halon !
Me 'wél azé dem-guzet,
Va hadorig vourret,
He divreh astennet warzu ennon.
An orolaj o séni,
A sko 'vél kaniri,
Hag a laka va gwed oll da virvi.
O ! Va zi benniget,
Da vousec'hoarzhou entanet
A laka da dridal va spéred !

a hed an noz

1. Nij va halon nij va spéred
A-hed an noz
Pign va hunvre pign va ene
A-hed an noz
Mor a dud! eo prederia
Dindan bolz an nerv o skleria
Distan ha nerzuz ar bedenn
A-hed an noz.
2. Euz ho kloar skeduz o Doue
A-hed an noz
Grit ouzom eur zell a drue
A-hed an noz
Didrouz an douar moredet
Sioulder ar vuhez morgousket
Eo santual braz da veurded
A-hed an noz.

LA NOUVELLE ANNEE

1. Il est temps, vieille année maudite,
De t'en aller dans ce trou que tu mérites,
Enfin voici venue la nouvelle année,
Celle-ci sans doute sera meilleure.
2. Si elle nous apporte, avec ses plaisirs,
Peine, tourments et soucis,
Qu'importe ! s'ils sont partagés
Entre voisins bien unis !
3. Arrière toute tristesse,
Arrière toute méchanceté,
Au nouvel an, en pays d'Arvor,
Chantons, trinquons, faisons honneur !

Texte breton : Potr Tréouré
Musique : Tradition. breton

MA PETITE MAISON

1. Un peu partout, j'ai couru
Pour chercher le bonheur ;
Pour trouver du travail et gagner mon pain ;
Mais quand je reviens vers la maison,
En mon coeur je goûte
Un plaisir, une grande joie.
Quand le vent s'en vient à souffler
Quand se déchaînent tous les maux de l'hiver,
O ! qu'il est doux
De rester dans l'abri merveilleux
De ma petite maison bien-simée.
- Refr. Que tu m'es chère, maison de mes pères,
Plus que tous les trésors ;
Remplie de joie et de lumière,
Vieille maison, tu m'es un paradis.
2. Sois accueillante, au garçon
Revenu au berceau de son enfance.
Réconforte-moi ; viens me toucher le coeur !
Je vois là, à demi-cachée
Ma petite chaise "rembourrée"
Ses bras tendus vers moi.
J'entends sonner la vieille horloge,
Ses coups résonnent comme une chanson,
J'en suis tout ému
O maison bénie,
Tes sourires enflammés
Me font bondir de joie.
- Texte breton : Potr Tréouré
Musique : tradit. Gallois.

LE LONG DE LA NUIT

1. Envoie-toi mon coeur,
Envoie-toi mon esprit,
Le long de la nuit,
Monte mon rêve, monte mon âme,
Le long de la nuit.
Joie merveilleuse que de prier
Sous la voûte illuminée des cieux
Le long de la nuit.
2. De votre gloire étincelante, O Dieu,
Le long de la nuit,
Jetez sur nous un regard de pitié
Le long de la nuit.
Le silence de la terre assoupie
Le calme de la vie endormie
Sont le sanctuaire de la majesté
Le long de la nuit.
- Texte breton : Y. Troal
Musique : tradit. Gallois.

du hond traon ar menez



1. E Breiz ez oun ganet,
Du-hond traoñ ar menez;
N'eur gérig divoanet
Du-hond traoñ ar menez
Leh ma komz an oll brezoneg,
An dud vraz ar yaouankiz,
Ni a zo gwir vretoned
Du-hond traoñ ar menez.
2. Va dous am eus kavet
Du-hond traoñ ar menez,
On ti am eus savet
Du-hond traoñ ar menez;
Pegen kaer glasur ha bleuniou,
Yaouankiz, amzer nevez,
En dishéol lann ar c'hleuziou,
Du-hond traoñ ar menez.
3. Pa vo deuet an termen
Du-hond traoñ ar menez,
D'an ankou da dremen
Du-hond traoñ ar menez
Ni 'fell dim beza douaret
An eil 'kichenn égilé
Er vered on eus karet
Du-hond traoñ ar menez.

LA-BAS, AU PIED DE LA COLLINE

1. En Bretagne je suis né,
Là-bas au pied de la colline.
En un petit bourg situé
Là-bas au pied de la colline;
Où chacun parle breton,
Jeunes et vieux;
Nous sommes de vrais bretons,
Là-bas au pied de la colline.
2. Ma "douce" je l'ai trouvée
Là-bas au pied de la colline.
Notre maison, nous l'avons bâtie
Là-bas au pied de la colline;
Que de beauté : Verdure, fleurs,
Jeunesse, printemps
A l'ombre des ajoncs de nos talus
Là-bas au pied de la colline.
3. Quand viendra le terme
Là-bas au pied de la colline.
Quand la mort passera
Là-bas au pied de la colline;
Nous voulons être ensevelis
L'un près de l'autre,
Au cimetière que nous aimions
Là-bas au pied de la colline.

Texte breton : "Evnig Pen-ar-c'hoad"
Musique : tradit. Irlandais.

DEUS VA BAGIG

e 4102

1. Deus va bagig da redeg,
Deus va bagig a-dreuz ar mor
Deus va bagig da redeg
A-dreuz an tarziou gwenn;
Beteg ar mor uhel,
Te am luskello dousig. O !
2. Ni gerzo en eur gana,
Kan dudiuiz on hufvreuz;
An avel ivé a gan,
Laboused a ziskañ.
Beteg ar mor uhel,
Te am luskello dousig. O !

VIENS MA BARQUE

1. Viens ma barque, te promener
Viens ma barque à travers la mer;
Viens ma barque, te promener
A travers les vagues blanches;
Jusqu'à la haute mer;
Tu me berceras doucement, O !
2. Nous irons en chantant
Le chant merveilleux de nos rêves;
Le vent chante aussi
Les oiseaux reprennent ce chant,
Jusqu'à la haute mer,
Tu me berceras doucement, O !

Texte breton : Roger ABJEAN
Musique : tradit. Irlandais.

plijadur ha displiadur

e. 1497

1. Tre ma strink an heol tommder
War ar mor o trouzal,
An dour doun a hell beza
Chomet ye ha tenval.
Tre ma vez dremm an den
O vouse'hoarzin laouen,
E galon aliez a vez leun a anken.
2. Plijadureziou gwir'ou
Ha poaniou didruez
A zigoez beb eil warnon
Epad on oll buhez.
Kalz a dud ne reont forz
P'lo deus tanvet peb tra,
Nag euz a drubuillou,
Nag euz a wir joa.
3. Ar galon p'he-deus tañvet
An drubuillou garo,
'Jom e ar skourr sehet,
D'indan an heol bero.
Kaer e-neus strinka 'n heol
Tommder ha sklerijenn,
Ar skourr maro siouaz!
Ne advleunio biken.

Alors que le soleil réchauffe
La mer qui gronde,
L'eau profonde peut rester
froide et sombre.
Alors que le visage de l'homme
S'illumine d'un sourire,
Son cœur bien souvent
Est rempli d'amertume.

Grandes joies et peines cruelles
Sont le lot de toute notre vie.
Que de gens, après avoir goûté
Chaque chose, ne font plus cas,
Ni des tourments, ni des vraies joies!

Le cœur qui a savouré les cruels
tourments, reste comme la branche
desséchée, sous le soleil ardent:
Le soleil peut répandre chaleur et
lumière: la branche desséchée,
jamais ne reflurira!

Texte breton : Potr Tréouré
Musique: Tradit. Irlandais

mond davedoh

C-4103



1. Mond davedoh, Aotrou Doue,
Beva 'n ho ti er joa,
Dizehi 'ran ouz ho kortoz
War hent ar baradoz.
2. Peb labousig a gav atao,
D'e re eun neizig brao,
• Eüruz ar re a vev ganeoh,
Setu e maint er peoh.
3. Kanit, va ene, kanit bernde,
Kanit d'e ano santel
Kanit va ene, kanit bernde
Bennoz d'e vadelez
4. Klevit va galv, o va Aotrou,
Selaouit va fedenn,
Dibab a ran chom en ho ti,
O na pebez dudi !

ALLER VERS TOI, SEIGNEUR

1. Aller vers Toi, Seigneur Dieu,
Vivre en ta maison, dans la joie;
Je me dessèche à t'attendre
Sur le chemin du ciel.
2. L'oiseau trouve toujours
Pour ses petits, un nid douillet
Heureux ceux qui vivent en ta présence,
Voici qu'ils sont dans la paix.
3. Chante, mon âme, chante chaque jour,
Chante pour son nom très saint;
Chante mon âme, chante chaque jour,
Ta reconnaissance pour sa bonté.
4. Entends mon appel, o Mon Seigneur,
Ecoute ma prière;
Je choisis de vivre en ta maison,
Pour moi quel bonheur !

Texte breton : Visant SEITE
d'après le Psaume 83.
Musique : Vieux cantique celtic
"Amazing grace".

FACE B

kapiten sant malo

e-1496-4

1. Va mamm, ganeoh e houlennan lura
Va mamm ganeoh e houlennan. (bis)
Dimezi rin pe na ne ran.
2. Chafsou awalah e kavan lura !
Chafsou awalah e kavan (bis)
Kapten Sant Malo ma karan.
3. Tri botr yaouank hag eun intañv lura
Tri botr yaouank hag eun intañv (bis)
Kapten Sant Malo ma karan.
4. Va mamm n'am allet ket fall lura !
Va mamm n'am allet ket fall (bis)
Va dimezit vel ar re all !

LE CAPITAINE DE ST-MALO

1. Ma Mère, je vous le demande, lura !
Ma Mère, je vous le demande,
Me marierai-je, oui ou non ?
2. Je trouve assez de prétendants, lura !
Je trouve assez de prétendants,
Le Capitaine de St-Malo si je veux.
3. Trois jeunes garçons ou bien encore un veuf,
Trois jeunes garçons ou bien encore un veuf,
Le Capitaine de St-Malo si je veux.
4. Ma Mère, donnez-moi un bon conseil, lura !
Ma Mère, donnez-moi un bon conseil,
Mariez-moi, comme les autres.

GWERZ maro pontkallek

e-4104

1. Eur werzenn nevez 'zo savet
Treitor A ! malloz d'it !
War markiz Pontkallek eo grêt,
Treitor A ! malloz d'it !
War markiz yaouank Pontkallek
Treitor A ! malloz d'it malloz d'it
Treitor A ! malloz d'it !
Mignon e oa d'ar Vretoned,
Treitor A ! malloz d'it malloz d'it
Treitor A ! malloz d'it !
2. Aotrou Markiz, tehit, tehit
Me 'wel erru an dragoned
Me 'wel an dragoned erru
Sternou lugernuz, dilhad ru
3. Kenavo, bugaligou vad,
N'ho kwelo mul va daoulagad,
Ha pa oe digoet en Naoned,
E oe barnet ha kondaonet.
4. Maro da zaou vloa war 'n ugent,
'Vel ar verzerien hag ar zent,
Doue, ho-pet outañ truez !
Maro 'n Aotrou ! Maro va mouez !

MORT DE PONTKALLEC

1. Un chant nouveau a été composé,
Il a été fait sur le Marquis de Pontkallec ;
- Toi qui l'as trahi, sois maudit ! sois maudit !
Toi qui l'as trahi, sois maudit !
Sur le jeune Marquis de Pontkallec,
Si beau, si gai, si plein de coeur !
- Toi qui l'as trahi, sois maudit ! sois maudit !
Toi qui l'as trahi, sois maudit !
2. Seigneur Marquis, fuyez ! fuyez !
Voici les dragons qui arrivent !
Voici les dragons qui arrivent :
Armures brillantes, habits rouges.
3. - Adieu, mes bons petits enfants,
Je ne vous verrai plus jamais !
Quand il arriva à Nantes,
Il fut jugé et condamné.
4. Il est mort à vingt-deux ans,
Comme meurent les martyrs et les saints.
Mon Dieu, ayez pitié de son âme !
Le seigneur est mort ! ma voix meurt !

GWERZ penmarch

1. Bremañ bloaz da zantez Katell,
'Zortias ar flot euz a Vourdel
'Zortias ar flot, euz a Vourdel.
2. Pa oent erru e-tal Penmarc'h
O devoe kavet avel awalh.
3. Petra c'hoarvez gand Penmarc'hiz
O terhel goulou-noz 'n o iliz ?
4. Kriz e galon neb na ouelje,
E-tal Penmarc'h neb a vije.
5. O wel't ar mor braz o ruziañ
Gand gwad ar gristenien ennañ.
6. Malloz ! Malloz da Benmarc'hiz,
A zah goulou-noz en o iliz !

mik mik mik

C-1503

1. En devalennig hent e kaver eur vilin,
En devalennig hent e kaver eur vilin;
Ar miliner he dath zo dezañ bleo melen
Ha mik, mik, mik,
Ha mak, mak, mak
Ha ouin, ouin, ouin !
Peb hini d'he dro laïla hag ar vilin a dro gé !
2. Ar miliner hé dath zo dezañ bleo melen,
E'fin an deiz e kousk o klevoud ar vilin.
3. E'fin an deiz e kousk o klevoud ar vilin.
"Miliner, va mignon, gwell 'vije dit ouela !
4. Miliner va mignon, gwell vije dit ouela ;
Or yaouankiz a ya 'vel an dour er vilin."

an hini a garan

C-4105

An hini a garan, gwechall bihan er gêr,
Pa oam tostig an eil, an eil ouz egile,
Va halon ne gare, gare nemed unan,
Pa oam bihan er gêr, an hini a garan.

An hini a garan, eun deiz 'n-eus va losket ;
Eet eo d'ar broiou pell, d'eur vro n'anvezan ket ;
Eet eo d'ar broiou pell da hounid e vara ;
Kollet, kollet eun deiz, an hini a garan.

An hini a garan, 'meus kollet da viken,
Erma digozez pell ha ne zizroio ken.
Ha setu ma kanan, kanan keti ketañ,
Ha setu ma kanan d'an hini a garan.

AR WERZIT ARHANT

1. Eun deiz ma kerzen dre ar vilin,
E oan o neza, o neza, o neza,
E oan o neza va stehenn lin.
2. E oan o neza va stehenn lin,
Kouezas va gwerzid, va gwerzid,
Kouezas va gwerzid arhant diouzin.
3. Kouezas va gwerzid arhant diouzin,
Eur pôtrig koantig, ha koantig,
Eur pôtrig koantig heñ tapas din.
4. Eur pôtrig koantig heñ tapas din,
Heñ a houlennas, houlennas
Heñ a houlennas eur pok ouzin.
5. Eur pôk den yaouank n'ho pezo ket,
Rag ma oar va mamm, va mamm vad,
Rag ma oar va mamm e vin foetet.

LA COMPLAINTE DE PENMARC'H

1. Il y a un an maintenant, à la Ste-Catherine,
Que sortit la flotte de Bordeaux.
2. Quand elle s'en fut devant Penmarc'h
Ils trouvèrent un bon vent.
3. Qu'arrive-t-il aux gens de Penmarc'h
A garder la lumière, dans leur église, toute la nuit ?
4. Il aurait le cœur bien dur, celui qui n'aurait pleuré
Ce jour-là à Penmarc'h !
5. En voyant rougir la grande mer
Du sang des chrétiens.
6. Malheur aux gens de Penmarc'h qui gardèrent
la lumière, toute la nuit, dans leur église !

MIK MIK MIK (Le moulin)

1. Dans la vallée, il y a un moulin.
Le meunier a les cheveux blancs.

Et Mik, mik, mik,
Et mak mak, mak,
Et ouin, ouin, ouin !
Chacun son tour, laïla,
Et tourne le moulin.

2. Il s'endort le soir
Au bruit de son moulin...
3. "Meunier, mon ami,
Tu devrais plutôt pleurer !
4. Notre jeunesse s'en va
Comme l'eau de ton moulin !

CELUI QUE J'AIME

Celui que j'aime, je l'ai connu,
Autrefois, toute petite, à la maison,
Quand nous étions tout près l'un de l'autre ;
Mon cœur n'aimait, n'aimait qu'un seul,
Quand j'étais toute petite à la maison,
C'est celui que j'aime.

Celui que j'aime, un jour il m'a délaissée.
Et il s'en est allé pour les pays lointains,
Pour un pays que je ne connais pas.
Il s'en est allé pour les pays lointains,
Pour gagner son pain.
J'ai perdu, j'ai perdu, un jour, celui que j'aime.

Celui que j'aime, je l'ai perdu pour toujours.
Il est arrivé au loin et il ne reviendra plus ;
Et voici que je chante, que je chante sans cesse,
Et voici que je chante pour celui que j'aime.

LE FUSEAU D'ARGENT

1. Un jour que je passai par le moulin, gé !
Je filais, je filais, je filais,
Je filais ma quenouille de lin.
2. Je filais ma quenouille de lin
Tomba mon fuseau, mon fuseau...
Tomba mon fuseau d'argent.
3. Tomba mon fuseau d'argent
Un joli garçon ... me le ramassa.
4. Un joli garçon me le ramassa ;
Il me demanda un baiser.
5. Un baiser, jeune homme, tu n'en auras pas
Car si ma mère le sait, je serai fouettée.

me zo ganet e kreiz ar mor

JE SUIS NE AU MILIEU DE LA MER

Me 'zo ganet e-kreiz ar mor, teir leo er mez,
Eun tiig gwenn duhont am eus,
Ar balan gresk e-tal an nor
Hag al lann 'holo en anvez
Me 'zo ganet e-kreiz ar mor, e Bro Arvor.

Va zad a oa vel e dadou eur martolod
Bevet e-neus kuz ha diglod,
Ar paour ne gan den e glodou,
Bemdez bemnoz war ar mor blod.
Va zad a oa 'vel e dadou stlejour rouedou.

Va mamm ivez a laboura, ha gwenn he bleo
Ganti ar c'hwez war on talou,
Desket e-neus bihannig tra
Medi ha tenna avalou,
Va mamm ive a laboura d'hounit bara.

Je suis né au milieu de la mer, à trois lieues au large;
Une petite maison blanche, là-bas, je possède.
Le genêt pousse devant la porte,
Et l'ajonc couvre le seuil.
Je suis né au milieu de la mer, au pays d'Arvor.

Mon père était comme ses ancêtres, un marin,
Il a vécu dans l'ombre et sans gloire;
Un pauvre, personne ne chante ses prouesses,
Jour et nuit, sur la mer sans rides,
Mon père a été, comme ses ancêtres, un traîneur de filets.

Ma mère aussi a travaillé, malgré ses cheveux blancs.
En sa compagnie, la sueur sur nos fronts,
J'ai appris, tout petit,
A moissonner, à arracher des pommes de terre,
Ma mère aussi a travaillé, pour gagner notre pain.

an hader

C-4106

1. Pa strinkan had a verniou,
War zouar an Arvor,
A-gleiz me 'wel menezioù,
A-zeou me 'wel ar mor
A-gleiz me 'wel menezioù,
A-zeou me 'wel ar mor.
2. Er bloaz a zeu 'vo bara
'Vid oïl dud ar hontre.
Ha greun e-leiz da vaga
Oïl laboused an neñv.
3. Va c'hwezenn a ruill fonnuz
Dindan an avel yen :
Na pebez gliz burzduz
Da d'empa va zachenn.

LE SEMEUR

1. Quand je jette le grain à pleines poignées
Sur la terre d'Arvor,
A gauche, je vois des collines
A droite, je vois la mer.
2. L'an prochain, il y aura du pain
Pour tous les gens de la contrée,
Et du grain en abondance pour nourrir
Les oiseaux du ciel.
3. La sueur ruisselle sur mon front,
Sous le vent froid :
Quelle précieuse rosée
Pour engraisser ma terre !



Tous les chants du présent disque sont harmonisés
ou arrangés pour instruments, par Roger ABJEAN.
La musique en est publiée en recueils, et la diffusion
assurée par les soins de la

Chorale St-Mathieu, 30, Rue Basse, Morlaix (29-N).

Enregistré à St Mathieu de Morlaix: Février 1974 .





Croix près de Temple Breucan (Aran)

